

MTI 模拟会议口译教学中有稿同传准备与无稿模拟同传

陶 玥

云南师范大学 云南 昆明 650500

【摘要】：模拟会议同传是口译训练的重要途径和课程内容，通过模拟真实的口译场景，为学生提供仿真的口译工作感受。通过有稿译前准备和无稿模拟同传的结合，可帮助学生有效过渡有稿同传和无稿过渡期，做好语言准备、知识准备、工具准备和心理准备，为下一步无稿同传模拟奠定基础。

【关键词】：模拟同传教学；有稿同传；无稿同传；口译准备

1 模拟会议同传

翻译硕士专业（MTI）教育是一种专业学位教育，是翻译职业化发展的必然要求。同声传译时口译方向学生的一门重要课程。同声传译训练的基本步骤和常用方法包括，影子练习（使用源语几乎同步地跟读发言或练习材料）、原语概述（即源语跟读后归纳讲话内容并用源语概述）、译入语概述（即源语跟读后归纳讲话内容并用目的语概述）、视译（译员一边阅读文字稿一边输出同传译语）、同传练习（可采取有稿同传向无稿同传过渡）、模拟同传会议（遵照会议同传模拟进行同传练习）。

其中，模拟会议同传是其重要的训练途径和课程内容，符合仲伟合教授提出的口译教学四原则，即：技能性原则、实践性原则、理论性原则和阶段性原则（仲伟合，2007）。通过模拟真实的口译场景，为学生提供仿真的口译工作感受。会议同传模拟侧重有效的译前准备工作，通过实战模拟，检测准备工作的有效性，形成反思，推进下一轮口译准备工作的更有效组织，进而提高同传能力和表现。“没有一种会议对于译员来说是不需要准备的。”广义的译前准备指译员为未来可能需要完成的口译工作学习积累各种语言、信息和经验。狭义的口译准备则强调译员为了完成某一项具体的口译任务，有针对性学习收集相关信息，为顺利完成任务所做的各方面准备。

2 有稿同传向无稿同传过渡

在模拟同传教学与练习的初期主要安排带稿同传，帮助学生打好心理、知识和语言基础；随着练习积累，逐步减少有稿同传比例，逐步加入部分材料（如发言提纲、幻灯片）同传和无稿同传。在实践中，无稿同传至有稿同传的过渡往往给学生带来较大的心理压力，需要一段适应时间。幻灯片同传是有益的过渡方法，同时可选择发言人语速较慢、口音清晰易辨、语篇长度适中、主题为社会经济等常涉领域的会议材料作为模拟过渡。根据皇家特许语言家学会（Chartered

Institute of Linguists）所编写的 Checklist for Interpreters，接受口译任务前，译员应考量主题内容（subject matter），任务日期（date），会议设计（layout of the meeting），报酬（fee），术语（terminology）及其他（miscellaneous）几项内容，确认之后方可接受口译任务。有稿阶段向无稿阶段过渡的模拟同传会议，译前准备工作主要包括内容准备、术语准备、会议协调、工具准备及心理准备。

遵循会议同传业界操作，课前一周分发会议材料，根据实际选定的模拟片段，材料可能涉及日程、主持词、嘉宾讲稿，学生译员开始模拟同传准备工作。在练习初期的译前准备环节，教师给予学生相对较多自由，不具体指定应完成的准备工作具体内容、范畴和材料。为之后学生通过实践主动发现不足或无效译前准备留足空间，以便学生主动反思改进。

3 有稿同传至无稿同传过渡阶段模拟会议同传教学

进入有稿同传至无稿同传过渡阶段，仍采取课前一周分发会议材料如日程、主持词、嘉宾讲稿。提前告知学生译员模拟同传会议将使用这些材料，但不允许译员携带稿件进入模拟同传箱，而只能够携带会议日程和自行制作的会议准备材料如嘉宾名单、背景材料、词汇表。这样的过渡方式，能够帮助学生做好无稿同传几方面的准备工作。

（1）语言准备。通过阅读有稿材料能够对讲者使用的语言和词汇有快速了解，便于整理词汇和表达以及梳理句子结构提前做好准备。语言是传递信息的基础工具，有稿准备能够提供明确的语言准备方向和范畴，同时无稿同传的模拟会议形式又要求学生译员内化语言准备，应对无稿同传任务，有利于后期了解无稿同传语言准备应具有广度和强度、词汇表制作等技能。无论有稿无稿，译员均应在口译任务前认真收集和整理口译任务涉及的专业术语和专有名词，找到它们在另一工作语言中的对等表达，并做到使用时能及时输出。

学生译员在完成语言准备工作的同时,应根据自身理解及偏好,制作相关词汇术语表。

(2) 内容准备。同传准备工作中重要一项还包括知识准备,学生译员除去梳理发言讲稿中的语言表达、制作词汇表外,还学习了解相关主题状况,应掌握双语版本该领域的知识。

以第五届国际蓝莓大会模拟有稿准备无稿同传为例,知识准备应包括中国及世界蓝莓产业发展与现状(种植面积、产量、产值等),蓝莓行业背景知识(如蓝莓含有花青素、蛋白质、脂肪、维生素、矿物质原料等,能降低胆固醇及预防多种疾病)、主办机构相关知识(如主办方之一佳沃鑫荣懋在云南曲靖初步建成了集品种研发、苗木繁育、种植示范、仓储分选、物流销售为一体的蓝莓产业链)。

应注意引导学生译员应采取多种途径完成内容和语言准备,除通过发言稿件获得直接知识外,阅读收集相关行业宣发资料和查阅相关领域新闻报道、著作、百科等信息。做好针对性直接内容准备向基于会议主题和内容开展的无稿同传内容准备。

(3) 会议协调及工具准备。译员的会议协调主要涉及会议组织、团队协作、材料对接等工作。会议协调准备工作中,应着重了解观众的语言需求和讲话人的口音特征、会议材料、时间地点、同传设备的情况,会议材料通常涉及允许在该练习阶段带入模拟同传箱的资料整理方式和形式,探索适合个体使用的词汇表排列和使用方式。其他可带入材料包括会议议程、嘉宾名单或简历。收集材料、初步整理译文能有效提高译语质量,帮助译员更有针对性开展译前准备工作。同传译员的分工与协作也是会议协调的重要部分,约定分工轮换方式,保证团队合作顺利。

译员根据已完成的会议准备工作,整理需要用到的工

具。根据具体需要,应随身携带电脑(但不允许使用讲稿)、笔记本、笔等所需工具。根据具体口译任务和场合,选好服装。

(4) 心理准备。同声传译是译员在现场即席与发言人发言同步完成的翻译活动,译员在接受源语信息的同时,整理输出目的语表达,对认知系统的要求较高。译员还需面对诸多潜在困难,如口音、语速、现场设备可能出现的干扰,因而是高压的工作方式。学生译员刚开始同传实践,经验不足,面对的观众是一同学习的同学和老师,将接受他们多维度的质量评估,故而心理准备也是同传准备的重要环节。

有稿准备无稿同传通过提升讲话内容的可预测性,可以有效帮助学生译员减少对未知发言内容的心理焦虑。有稿同传的准备工作中,因为加入之后无稿同传的要求,强化学生译员准备工作,帮助建立心理暗示——已为口译任务做好语言知识准备,有助舒缓焦虑紧张等负面情绪,为即将到来的口译任务做好心理准备。

4 模拟同传与译后反思

模拟会议一般采用真实会议录音作为源音输入,借助蓝鸽会议同传教学系统,现场输出译语并录音。教学日学生译员随机分为两大组,组内选定搭档组成2名译员一组进箱进行无稿模拟同传,此时另一大组收听进箱译员口译,监控质量记录反馈。

模拟会议后组织讨论,听众反馈点评译员表现,学生译员介绍所做的译前准备工作情况、回应听众点评、进行自我评价及对搭档表现和二人合作做出点评与反思。特别需要注意的是,帮助学生做好从有稿同传到无稿同传的过渡,引导学生译员小结知识准备、语言准备和心理准备的经验,为之后导入无稿模拟同传奠定基础。

参考文献:

- [1] 仲伟合.口译课程设置与口译教学原则[J].中国翻译,2007(1):52-53.
- [2] 伍志伟.从口译教学四原则论“模拟会议传译”的课程设计[J].广东外语外贸大学学报,2011(5):90-92+99.
- [3] 杨科,吴志萌.英语同传口译课程师生团队译前准备教学训练方法探讨[J].西南民族大学学报(人文社会科学版),2011(2):136-139.
- [4] 刘和平.口译技巧——思维科学与口译推理教学法[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [5] 蔡小红.口译评估[M].北京:中国对外翻译出版公司,2007.

作者简介:陶玥(1986—),女,汉族,讲师,英语语言文学硕士,单位:云南师范大学外国语学院,研究方向:口笔译。